

Acc.13010
March 2009



Inventory

Acc.13010

Dionysia Press

National Library of Scotland
Manuscripts Division
George IV Bridge
Edinburgh
EH1 1EW
Tel: 0131-466 2812
Fax: 0131-466 2811
E-mail: manuscripts@nls.uk

© Trustees of the National Library of Scotland

Papers, 1988-2008, of the Dionysia Press.

Dionysia Press is a small Edinburgh-based publisher. Dionysia's main focus is English and Scots poetry collections, and translations of current Greek poets into English, though they also publish prose and short plays, mainly through their (chiefly) poetry magazine *Understanding*.

The collection remains largely in the groupings in which it arrived and no attempt has been made to impose an order on the various files of submissions and correspondence relating to *Understanding*, beyond trying to establish approximate date ranges. Clean copy and proofs relating to various publications have been disposed of.

Bought, 2009.

1-34	<i>Understanding</i>
35-37	Unpublished collections of poetry.
38-50	Poetry in English and Scots.
51-80	Translations of Greek poets into English.
81-82	Translations of Scottish poets into Greek.

1-34 ***Understanding***

Understanding is Dionysia Press's literary magazine, which was first published in 1989.

1-2. Correspondence and submissions 'of distinguished writers'. 1988-2004. Writers include Edwin Morgan, Walter Perrie, Stuart B Campbell, Robert Leach, Susanna Roxman, James Andrew, Richard Ball, Ian Rankin, Alasdair Gray, Duncan Forbes, Keith Bennett, John Manson, Tobias Hill, Kenneth C Steven, Dee Rimbaud, Heather Scott, Jim C Wilson, Brian Johnstone, Fred Johnston, Robert Davidson, Rody Gorman, Tim Cloudsley, Richard Livermore, Gavin Bowd, Simon Jackson, Alan Brownjohn (photocopy), Ian McDonough, Ron Butlin, Raymond Friel, Ken Cockburn, Nicholas Samaras, Des Dillon, Morelle Smith, Tom Bryan, Paul Hullah.

1. File 1.
2. File 2.

3-7. Mainly submissions to *Understanding* (Dionysia's poetry periodical), with some related letters, c.1989-1992.

3. File 1.
4. File 2.
5. File 3.
6. File 4.
7. File 5.

8. Correspondence and submissions, c 1988-1994.

9. Correspondence and submissions, c 1991-1995.
10. Correspondence and submissions, c 1993-1996.
11. Correspondence and submissions, c 1995-1998.
12. Correspondence and submissions, c 1996-1998. File 1
13. Correspondence and submissions, c 1996-1998. File 2
14. Correspondence and submissions, c 1999-2003.
- 15-18. Correspondence and submissions, c 1990s.
 15. File 1.
 16. File 2.
 17. File 3.
 18. File 4.
19. Correspondence and submissions, 1999-2000, relating to *Understanding*, number 8.
20. Correspondence and submissions, 1999-2000, relating to *Understanding*, numbers 9-11, triple issue.
- 21-23. Plays submitted to the *Understanding* Competition, ?1991; with some covering letters.
 21. File 1.
 22. File 2.
 23. File 3.
- 24-28. Plays submitted to the *Understanding* Competition, ?1993; with some covering letters.
 24. File 1.
 25. File 2.
 26. File 3.
 27. File 4.
 28. File 5.
29. Play submissions, mainly undated, c 1990s, with some correspondence.
30. Prose submissions, mainly undated, c 1990s, with some correspondence.
31. Review submissions, mainly undated, c 1990s.
32. Outgoing letters, c 1990.

33-34. Corrected proofs, undated, with some correspondence.

33. File 1.

34. File 2.

35-37 Unpublished collections of poetry.

35. 'Gold Dust and Geraniums' poems by Paul Hullah, 1996. ?Unpublished submission.

36. Letters, 1996-1997, 2002, with poetry and prose submissions by Colin MacKay.

37. Collection of poems by Paul Ross, ?2005. Unsuccessfully submitted to Dionysia Press for publication.

38-50 Poetry in English and Scots.

38. *The sand garden* by Thom Nairn. 1993.
Photocopied typescript with manuscript notes.

39. *Here's what you could have won* by Paul Hullah. 1997.
Corrected proof.

40. *The Louisiana molegrip* by Keith Bennett. 1999.
Corrected proof and related letters.

41. *Sailing the sands* by James Andrew. 2000.
2 sets of corrected proofs and related letters.

42. *Boy and baggage* by Robert Leach. 2001.
Corrected proof and related letter.

43. *Conversations before the end of time* by David Grubb. 2001.
Some corrected proofs and related notes and letters.

44. *Navigation for Innocents* Stuart B Campbell. 2002.
Corrected proof and related letters.

45. *Rattlesnake Road* by Tom Bryan. 2006.
Corrected proof and related letters.

46. *Chagall Takes a Fall* by Thom Nairn. 2006.
Corrected typescript, corrected proof, photocopies of two reviews.

47. *Sour cream* by Robert Leach. 2006.
Letters, 2003-2007.

48. *Imagining Seals* by Susanna Roxman. 2006.
Corrected proof and related letters.

49. *The Stone Operation & other poems* by Stuart B Campbell. 2008. Letters and cover designs; 2 floppy discs.
50. *Skies of Sand* by D Smith. 2008. Proofs corrected by Thom Nairn, floppy disc; with photocopied reviews of an earlier collection of poems by D Smith, *The Stone Moon*.
- 51-80 Translations of Greek poets into English.**
- 51-53. *The complete poems of George Vafopoulos* translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 1998.
51. Manuscripts of Thom Nairn's translations.
52. Manuscripts of D Zervanou's translations.
53. Corrected proof.
- 54-56 *The feeble lies of Orestes Chalkiopoulos* by Andreas Mitsou; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2000.
54. Manuscripts of Thom Nairn's translations.
55. Manuscripts of D Zervanou's translations.
56. Corrected proof.
- 57-58 *Earth and again ; &, The royal town of the balcony* by Athina Papadaki; translated by T. Nairn and D. Zervanou. 2001.
57. Manuscripts of translations.
58. Corrected proof, with letters from Athina Papadaki.
59. *Pale almost white ; &, Sleepless in the skies* by Athina Papadaki; translated by Thom Nairn & D. Zervanou. 2001. Manuscripts of Thom Nairn's translations.
- 60-62. *Poems* by Klitos Kyrou; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2001.
60. Manuscripts of translations.
61. Thom Nairn's corrected proof.
62. Klitos Kyrou's corrected proof.
- 63-64. *Architect of interior space and The simple method of three* Alex Stamatis; translated by Thom Nairn and Dionysia Zervanou. 2001.
63. Manuscripts of Thom Nairn's translations.
64. Manuscripts of D Zervanou's translations.
65. *15 October 1960 ; and, The secret burial of Eleonora Tilsen* by Nikos Davvetas; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2003. Manuscripts of translations.

- 66-67. *The dense now* by Alex Stamatis; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2003.
66. Manuscripts of translations.
67. Corrected proofs, with list of Alex Stamatis's corrections.
- 68-69. *Psychostasia* by Byron Leodaris; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2003.
68. Manuscripts of translations.
69. Byron Leodaris's corrected proof.
- 70-72. *Like words; and, The body without a pass-key* by Zefi Daraki; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2003.
70. Manuscripts of Thom Nairn's translations.
71. Manuscripts of D Zervanou's translations.
72. Zefi Daraki's corrected proof.
- 73-74. *On the salty earth; and, From the ends of the earth* by Byron Leodaris ; translated by Thom Nairn and D. Zervanou. 2003.
73. Manuscripts of translations.
74. Byron Leodaris's corrected proof.
75. *The Street* by Calire Angelidou; translated by Thom Nairn and D Zervanou. 2003-2004.
Manuscript of translations.
76. *The Shrew Sorceress and the Bogomils* by Kostas Valetas. 2006.
Corrected typescript, corrected proof.
77. *The Indecipherable Colours of the End* by Manolis Pratikakis. 2007-2008.
Manuscripts of D Zervanou's translations with Thom Nairn's corrections; D Zervanou's corrected proof.
78. *Visit to a Senile Old Man* by Kostas Mavroudis. 2007-2008.
Manuscripts of D Zervanou's translations with Thom Nairn's corrections; typescript with Thom Nairn's corrections; photocopy of corrections supplied by Kostas Mavroudis; Kostas Mavroudis's corrected proof; copy of first published version which was abandoned as the author did not like the cover design.
79. *The Others* by Natasha Hadjidaki. 2007-2008.
Manuscript of D Zervanou's translation with Thom Nairn's corrections; corrected proof; list of author's corrections; copies of other translations of some poems by Natasha Hadjidaki with a letter, 2006.
80. *Towards the West or The Wounded Angel* by Evangelia Papachristou-Panou. 2007-2008.

Manuscripts of D Zervanou's translations with Thom Nairn's corrections.

81-82 Translations of Scottish poets into Greek.

81. *Poiēmata gia tēn m̄ponē kai ton tzozē tou* Thom Nairn; metafrasē D. Zervanou. 2001. [A translation into Greek of 'Poems for Bonnie and Josie'].
Manuscripts of D Zervanou's translations.
82. *Kratōntas ta cheria mesa st' atoma ; &, Oi daimones* toy Edwin Morgan; metaphrase, Thomas Nairn, D. Zervanoy. [Originally published in English as 2 separate works entitled: *Hold hands among the atoms* (Glasgow: Mariscat, 1991) and, *Demon* (Glasgow: Mariscat, 1999).]
Manuscripts of translations.